

Bonjour à toutes et à tous

Voici quelques infos pour préparer nos deux week-ends 2024. Vous trouverez des fichiers de travail pour effectuer une bonne préparation.

Vous serez la même équipe pour les deux we et nous travaillerons les six partitions à chaque we. Ces pièces sont d'inspiration populaire et sonnent très bien a cappella. Différentes langues et styles pour ces chants amoureux d'horizons divers.

Avec Brigitte :

- Chanson irlandaise *Sally Gardens*, harmonisation à 4 voix, distribution habituelle des voix

-Chant populaire romantique de Mendelssohn *Es fiel ein Reif*, chacun sur sa voix

-*Une jeune fillette*, chanson de la Renaissance française de Chardavoine, harmonisée à 4 voix, chacun sur voix

Avec Patrice :

- *O beate Januari*, chant religieux baroque napolitain, chantant le populaire saint Janvier de Bénévent, saint patron de Naples. Cette *lauda*, en latin (approximatif) et non napolitain, dans cette transcription moderne est à 3 voix, le mieux serait d'apprendre 2 voix de façon à pouvoir changer, ce n'est pas difficile

- Un duo en tchèque *Dyby Byla*, chant populaire recueilli et harmonisé avec piano par Janacek, les voix aiguës chantent le dessus, et les graves le dessous ! Il y a un fichier pour la prononciation du tchèque.

- Une mélodie amoureuse espagnole, d'inspiration populaire, *Asturiana* de Manuel de Falla, faisant partie des fameuses *Sept chansons populaires* recueillies par l'auteur. A chanter en solo, ou à 2 ou 3, selon votre souhait

Toute bonne préparation, on vous retrouve avec grand plaisir au début de l'année prochaine, et, bien sûr, bonnes fêtes à vous !

Brigitte et Patrice

TRADUCTIONS :

DYBY BYLA :

Dyby byla kosa nabróšená,	Si ma faux était aiguisée,
dyby byla votava,	Si nous étions au temps des fenaisons,
co by vona drobnó jetelinku	Le tendre trèfle des prairies,
co by vona šupala !	Ah ! Comme elle le faucherait !
A šupaj, šupaj, drobná jetelinko,	Fauche, fauche le tendre trèfle,
co je mně po tobě	De toi pourquoi me soucierais-je,
ma zlatá panenka,	ma toute belle,
co je mně po tobě	De toi pourquoi me soucierais-je
dýs ty se mně provdala !	Puisqu'à un autre tu as dit oui !

ES FIEL EIN REIF :

Les petites fleurs n'ont pu vivre/ Une nuit d'avril a surpris leurs calices bleu/ Sous le givre, ils sont morts, ils se sont flétris/ Deux enfants s'aimaient d'amour tendre/ Un beau jour le couple est parti/ sans attendre que père ou mère consentent/ Partout leur fuite vagabonde s'est heurtée à de mauvais sorts/ Ils n'ont eu nul bonheur au monde/ Ils se sont flétris, ils sont morts

ASTURIANA :

Pour voir si ça me consolerait, je m'approchai d'un pin vert.
De me voir pleurer, il a pleuré

THE SALLEY GARDEN :

Mon amour et moi nous nous sommes rencontrés en bas près du jardin de saules/
Ella passait près avec son petit pied blanc comme neige/ Elle m'invita à l'amour,
simplement, comme les feuilles poussent sur les arbres / Mais moi jeune et insensé je
n'étais pas d'accord avec elle.

Mon amour et moi étions dans un champ près de la rivière/ Et sur mon épaule
inclinée elle posa sa main blanche comme neige / Elle m'invita à prendre la vie
simplement, comme l'herbe pousse sur la digue / Mais moi j'étais jeune et insensé et
maintenant je suis plein de larmes

O BEATE JANUARI :

O bienheureux Janvier, au coeur de tous et la bouche louant, alleluia/ O Patron à
l'amour unique, intercède pour nous auprès du Seigneur